

Time: 2hrs 30 min.

Max. Marks: 80

Note: 1) All questions are compulsory and carry equal marks.

2) Figures to the right indicate full marks.

- Q. 1. Write **any two** short notes of the following 20
- Commercial and collaborative Translation.
  - Formal and dynamic equivalence.
  - Inter-lingual & intra-lingual translation
  - Strategies used by an ideal translator

- Q.2. Attempt **any one** of the following. 20

- Comment on the process of translating prose fiction and the problems faced by the translator while translating the same.

OR

- Write a detailed note on the various issues involved in the translation of poetry or drama.

- Q. 3. Attempt **any one** of the following 20

- Compare and contrast the short story *Gully Danda* written by Premchand and its translation by Anupa Lal.

OR

- Critically analyse the loss and gain in the process of translation of the poem *Night of the Scorpion* by Nissim Ezekiel into Marathi.

- Q.4. Translate the given English literary passage into Marathi / Hindi. 20

A shoemaker and his wife lived in a little house on the edge of the woods. They were very, very poor, and each day they grew poorer and poorer. At last there was nothing left in the house but leather for one pair of shoes. "I will cut out this last pair of shoes," the shoemaker said to his wife. "Tomorrow I will sew them and sell them." So he cut out the leather and left it on his bench. The next morning, he went into his shop to make the shoes. What did he see? A pair of shoes all nicely made and ready to be sold. The stitches were so neat, and the shoes so well made that they were quickly sold. With the money, the poor shoemaker bought leather for two pairs of shoes. Then he said to his wife, "I will cut out the leather for two pairs of shoes. Tomorrow I will sew them and sell them." So he cut out the leather for the shoes and left it on his bench. The next morning when he went into his shop to make the shoes, what did he find? Yes, there were two pairs of shoes already made. The work was so well done that those shoes were also sold very quickly. And so it went on and on. Instead of being a very poor shoemaker, he became a very rich shoemaker. His shoes were so well made that even the Queen herself wore them.

\*\*\*\*\*